

DICCIONARIO INGLÉS-ESPAÑOL DE PRODUCTOS SANITARIOS CONSIDERADOS ESENCIALES POR LA COMISIÓN EUROPEA EN EL CONTEXTO DE LA COVID-19

© Dra. Paz Gómez Polledo

(<https://biomedicaltranslations.com/diccionario-ingles-espanol-de-productos-sanitarios-esenciales-en-la-covid-19/>)
29-07-2020

ENGLISH		ESPAÑOL	
DEVICE	EDMN TERM ¹	PRODUCTO SANITARIO	TÉRMINO EDMN ¹
active humidifier	humidifying systems, active ventilation	humidificador activo	sistemas de humidificación, ventilación activa
anaesthetic ventilator	anesthesia units	respirador para anestesia	unidades de anestesia
analyser / PCR / test specific consumables and other laboratory consumables		analizador / PCR / material fungible específico para diversos análisis y otro material fungible de laboratorio	
analysers / PCR equipment e.g. thermocycler/real time PCR analyser	nucleic acid testing instruments	analizadores / equipo de PCR, p. ej., termociclador / analizador de PCR en tiempo real	instrumentos para analizar ácidos nucleicos
analysers and equipment for blood	coagulometers	analizadores y equipo para medir parámetros relacionados	coagulómetros

coagulation related measurements, i.e. ACT, PTT, INR		con la coagulación sanguínea (p. ej., tiempo de coagulación activada, ACT; tiempo parcial de tromboplastina, PTT; índice internacional normalizado, INR)	
anti-decubitus mattress	pressure alleviation mattresses and underpads	colchón antiescaras	colchones y protectores posicionadores para aliviar la presión
bag-valve-mask (BVM)	bag-valve-mask, ambu bag, bag valve mask, manual resuscitator	ambú	respirador manual, balón autoinflable, bolsa autoinflable, bolsa de ambú, mascarilla con balón autoinflable, mascarilla con bolsa autoinflable, reanimador manual
BiPAP ventilator	bi-level positive airway pressure ventilator	respirador de bipresión positiva	respirador de presión positiva de dos niveles
blood counting analyser	cell counting	analizador para recuento celular	recuento de células
blood gas analyser	blood gas analyser	analizador de gasometría	
blood gas syringe		jeringa de gasometría	
blood pressure monitoring kits	angiography and hemodynamic devices	kits para medir la presión arterial	dispositivos hemodinámicos y angiográficos
BVM	bag valve mask	-	ambú

calibrators and control materials		calibradores y materiales de control	
cap	scrub cap, theatre cap	gorro	gorro de quirófano, cofia de quirófano
colorimetric end tidal CO2 detector		detector colorimétrico de CO2 al final del volumen corriente espirado (= exhalado)	detector colorimétrico de CO2 al final del volumen corriente exhalado
computed tomography (CT) scanners	computed tomography scanning systems (CT)	tomógrafos computarizados (o computerizada) (TC, TAC)	sistemas de tomografía computarizada (o computerizada) (TC, TAC)
coronavirus-NA reagents	COVID-19 Test Kit PCR	reactivos para la detección de ácidos nucleicos de coronavirus	kit analítico de PCR para covid-19
COVID-19 test kit antibody, including rapid tests	other virology RT & POC	anticuerpo del kit analítico para la covid-19, incluyendo pruebas diagnósticas rápidas	otras pruebas diagnósticas rápidas y pruebas de diagnóstico inmediato
COVID-19 test kit antigen, including rapid tests		antígeno del kit analítico para covid-19, incluyendo pruebas diagnósticas rápidas	
COVID-19 test kit PCR	coronavirus-NA reagents	kit analítico de PCR para covid-19	reactivos de ácidos nucleicos del coronavirus
CPAP ventilator	continuous positive airway pressure ventilator	respirador CPAP	respirador de presión positiva continua en la vía aérea

CRP and other markers of inflammation tests	C-reactive protein	pruebas de proteína C reactiva (PCR) y otros marcadores de la inflamación	proteína C-reactiva (PCR)
CRRT machine	continuous renal replacement therapy machine	máquina de terapia de reemplazo renal continua (CRRT, TRRC)	
dialysis machine and bloodlines, including CRRT machines	hemodialysis units	máquina y catéteres de hemodiálisis, incluyendo máquinas de terapia de reemplazo renal continua (CRRT, TRRC)	unidades de hemodiálisis
disinfectors/ sterilisators /equipment for virus inactivation		desinfectantes /esterilizadores / equipos para la inactivación de virus	
disposable emergency cricothyrotomy set	percutaneous tracheostomy kit	equipo de cricotirotomía de urgencia desechable	kit de traqueostomía percutánea
ECMO	extra-corporeal/extracorporeal membrane oxygenation	OMECE	oxigenación por membrana extracorpórea
electrocardiograph, and accessories	electrocardiographs	electrocardiógrafo y accesorios	electrocardiógrafos
endotracheal intubation devices and kits		dispositivos y kits de intubación endotraqueal	
enteral feeding pumps and nasogastric tubes		bombas de nutrición enteral y sondas nasogástricas	
extracorporeal membrane oxygenation		oxigenación por membrana extracorpórea (OMECE), equipo y accesorios desechables	

(ECMO), equipment and disposables (cannula, oxygenators, and tubing)		(cánula, oxigenadores y tubos)	
fiberscopes		fibroscopios	
filters for ventilators (patient and machine filters)		filtros para respiradores (para el paciente y la máquina)	
flowmeter and oxygen sensors		flujómetro y sensores de oxígeno	
flow-splitter, for oxygen supply		divisor de flujo, para suministro de oxígeno	
gloves, examination or surgical		guantes, de exploración o quirúrgicos	
gowns and other dressing elements for non surgical use (e.g. caps and shoe covers)		batas y otros elementos de vestir para uso no quirúrgico (por ejemplo gorras y cubrezapatos)	
hemofiltration equipment and sets	hemofiltration unit	equipos y conjuntos para hemofiltración	
infusion pump and accessories		bomba de infusión y accesorios	
intubation fiberscope		fibroscopio para intubación	
laryngoscope		laringoscopio	
manual resuscitator	hand-operated ventilation balloon	reanimador manual, resucitador manual, ambú, balón resucitador, respirador manual, bolsa de reanimación, balón autoinflable	balón de ventilación manual

medical drills for vascular access		taladros de uso médico para acceso vascular intraóseo	
medical face masks		mascarillas, barbijos, cubrebocas, nasobucos, tapabocas	
medical gas cylinder		cilindro de gas médico	botella de gas médico, bombona de gas médico
medical gas supply systems		sistemas de suministro de gas médico	
multiparametric patient monitoring devices	vital signs monitoring instruments	dispositivos de control multiparamétrico del paciente	instrumentos de control de las constantes vitales
nasal prongs		gafas nasales	
nasopharyngeal airway devices		dispositivos para la vía aérea nasofaríngea	
nasopharyngeal and other swabs		hisopos para muestras nasofaríngeas y de otras localizaciones	
needles, catheters, cannulae, connectors and the like		agujas, catéteres, cánulas, conectores y similares	
non-invasive ventilators for ventilator-dependent patients, CPAP and BiPAP		respiradores no invasivos para pacientes dependientes de respirador, CPAP y BiPAP	
non-rebreather mask (NRB)	non-rebreathing oxygen mask, non-rebreathing mask	máscara antirreinhalación, mascarilla con válvula antirreinhalación, mascarilla de no-reinhalación	máscara de oxígeno antirreinhalación, mascarilla de no-reinhalación

NRB	non-rebreather mask, non-rebreathing oxygen mask, non-rebreathing mask	NRB	maskarilla antirreinhalación, máscara de oxígeno antirreinhalación, mascarilla de no-reinhalación
nucleic acid extraction kit	reagents for DNA and/or RNA extraction and preparation	kit de extracción de ácidos nucleicos	reactivos para la extracción y preparación de ADN o ARN
nursing material for positioning	patient lifting devices	material de enfermería para el posicionamiento del paciente	aparatos elevadores de pacientes
oropharyngeal airway devices		dispositivos para la vía aérea orofaríngea	
oxygen mask		máscara de oxígeno	
oxygen concentrator/generator	oxygen concentrators	concentrador de oxígeno, generador de oxígeno	concentradores de oxígeno
oxygen delivery devices (e.g. oxygen masks, venturi masks, oxygen tents, oxygen head boxes, bag valve masks [BVM])		dispositivos para administración de oxígeno (p. ej., máscaras de oxígeno, mascarillas de Venturi, tiendas de oxígeno, campanas de oxígeno, ambús)	
oxygen head box	oxygen hood	campana de oxígeno neonatal, campana de oxígeno para neonatos y lactantes, caja de oxígeno neonatal	capucha con oxígeno

oxygen humidifier for oxygen therapy	humidifying systems, oxygen administration	humidificador de oxígeno para oxigenoterapia	sistemas humidificadores, administración de oxígeno
partial-rebreather mask		maskarilla de reinhalación parcial	
POC oxygen concentrator, point-of-care oxygen concentrator		concentrador de oxígeno portátil	generador de oxígeno portátil
POC oxygen generator, point-of-care oxygen generator		generador de oxígeno portátil	concentrador de oxígeno portátil
point-of-care oxygen concentrator		concentrador de oxígeno portátil, generador de oxígeno portátil	generador de oxígeno portátil
point-of-care oxygen generator		generador de oxígeno portátil, concentrador de oxígeno portátil	concentrador de oxígeno portátil
Pulse oximeter		pulsioxímetro	
Reagents, including lysis buffer and PCR enzymes		reactivos, incluyendo un tampón de lisis y enzimas para PCR	
RT & POC	rapid test & point of care	-	pruebas diagnósticas rápidas y pruebas de diagnóstico inmediato
sampling kits		kits de muestreo, kit de recogida de muestras	
shoe cover	boot cover	cubrezapatos	calza, cubrecalzado
software/app qualified as medical device		programas informáticos y aplicaciones calificados como	

in Covid-19 context		productos sanitarios en el contexto de la covid-19	
specially designed positioning beds	critical care patient beds	camas de posicionamiento con diseño especial, camas articuladas	camas para pacientes de cuidados intensivos
suction devices	respiratory suction, probes and systems	aspiradores	sondas y sistemas de aspiración para las vías respiratorias
syringes, with or without needles	syringes	jeringas con o sin aguja	jeringas
syringe pumps	syringe pumps	bombas de jeringa, bomba de infusión de jeringa, inyector	bombas de jeringa
thermometers		termómetros	
tubes for nasopharyngeal swabs		tubos para hisopos nasofaríngeos	
ultrasound machines, and accessories	ultrasound scanners	aparatos de ecografía y accesorios	ecógrafos
ventilator for critical care, invasive and non-invasive		respirador de cuidados intensivos, invasivo y no invasivo	
ventilator for transport and emergency	transportable ventilator	respirador para transporte y urgencias	respirador portátil
ventilator-dependent patient		paciente dependiente del respirador	
Venturi mask		maskarilla de Venturi	maskarilla tipo Venturi
viral transport medium		medio de transporte viral	
wound dressings		apósitos para el tratamiento de heridas	

¹ EMDN: european Medical Device Nomenclature

<https://ec.europa.eu/docsroom/documents/39009/attachments/1/translations/en/renditions/native>

